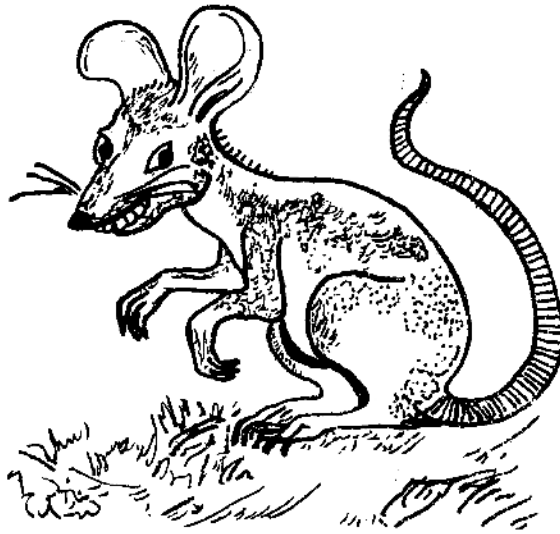


ra z̄í hyoya
'ñoí



ra Zi hvoya 'ñof

El Ratoncito Huerfanito

en el idioma Otomí
del Mezquital

Departamento de Lingüística Aplicada

Instituto Lingüístico de Verano

México, D.F.

1951

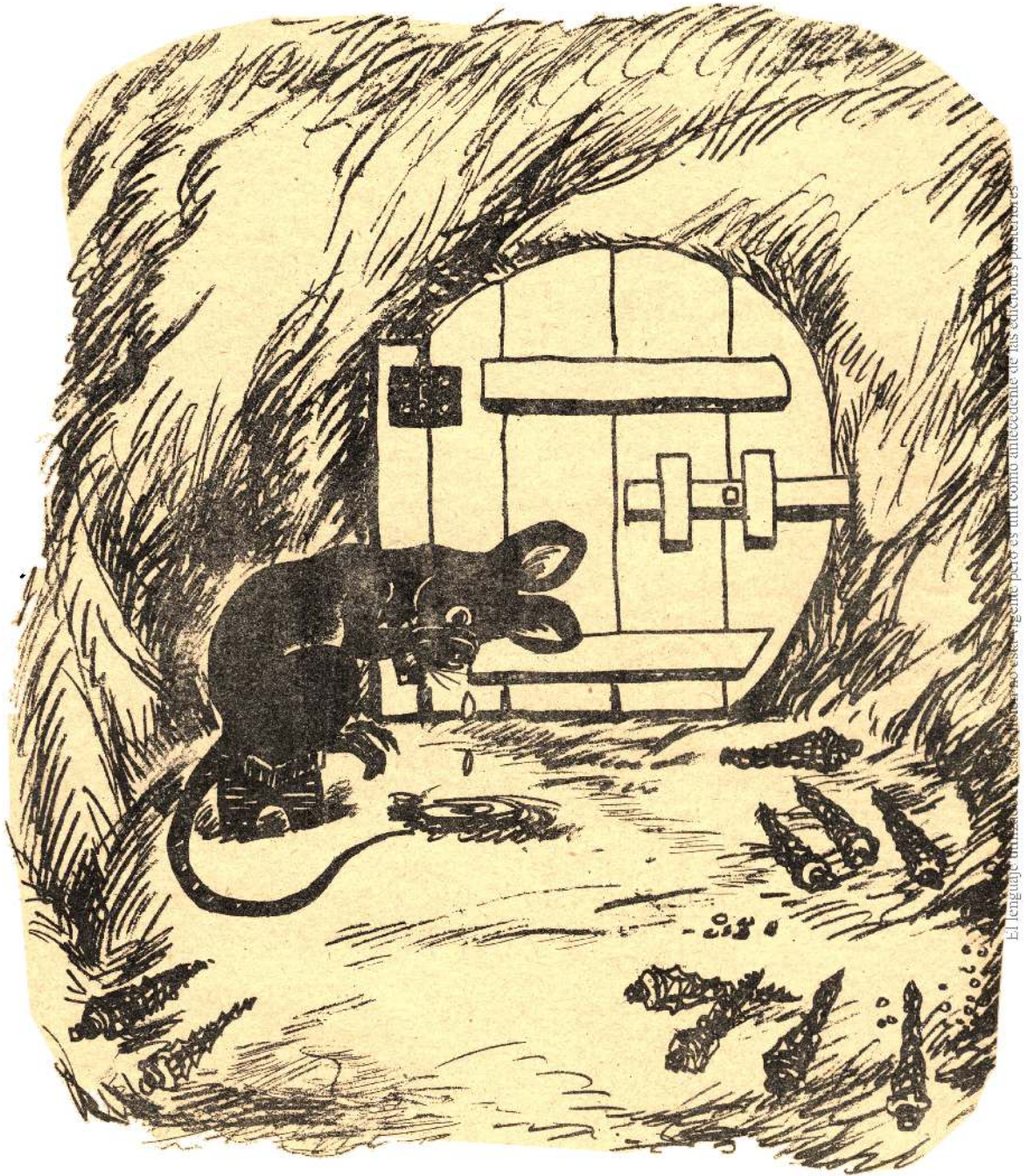
1,000 e

Advertencia

Esta serie de cuentos graduados en lengua otomí, tiene el propósito de afimar la alfabetización de los indígenas momolingües otomíes del Valle del Mezquital en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura mativa que interesen por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues--- hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.



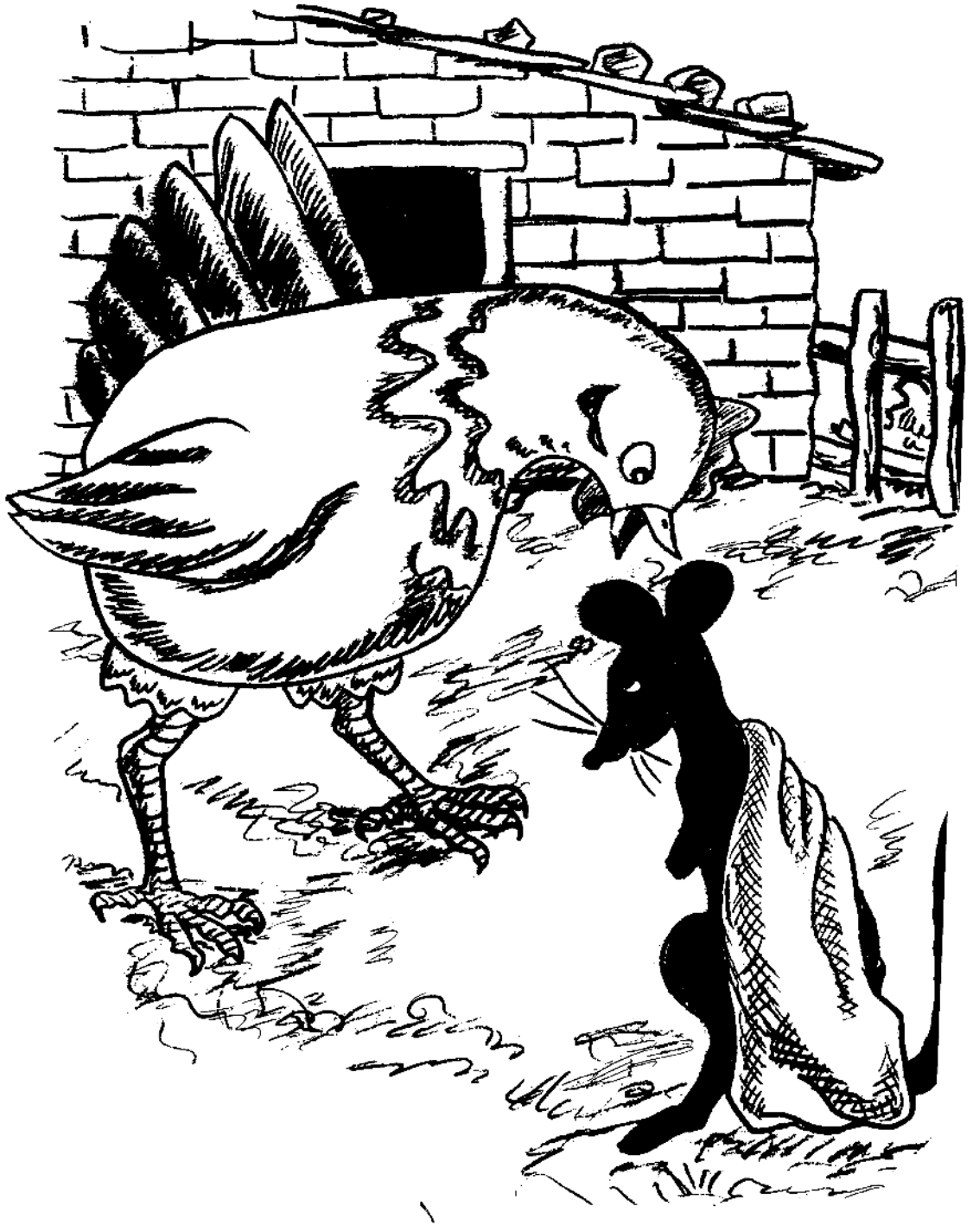
El lenguaje utilizado en esta obra es un lenguaje sencillo y claro, con el fin de facilitar la comprensión del contenido.

na'á bi thérá dɛthá ha bi
'yěná: grá ma ha rá ngu ra madgá
xáhma pě'tsa ra dɛthá pa dahmikí.
bižěhe ha rá ngu ra madgá ha bi
xipí: xtá'ěkwa xáhmagí pě'tsa 'na
tái ra dɛthá pagi hmikí ra ya pá.
'na t'éní nú'ma ga pě'tsí ga
kots'á'í. xáhñó. bi 'yěnga ra
madgá ha bi 'úmba ra dɛthá. bi
thěge 'ná'ą ra dɛthá ha bi 'yěná.
grá ma ha rá ngu ra 'éní xáhma
pě'tsa ra dɛthá pa da hmikí.



...ado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las verticaciones posteriores

na'á bi thérá dɛthá ha bi
'yěná: grá ma ha rá ngu ra madgá
xáhma pě'tsa ra dɛthá pa dahmikí.
bižěhe ha rá ngu ra madgá ha bi
xipí: xtá'ěkwa xáhmagí pě'tsa 'na
tuí ra dɛthá pagi hmikí ra ya pá.
'na t'ɛní nú'ma ga pě'tsí ga
kots'á'í. xáhńó. bi 'yěnga ra
madgá ha bi 'úmba ra dɛthá. bi
thěge 'ná'ą ra dɛthá ha bi 'yěná.
grá ma ha rá ngu ra 'éni xáhma
pě'tsa ra dɛthá pa da hmikí.

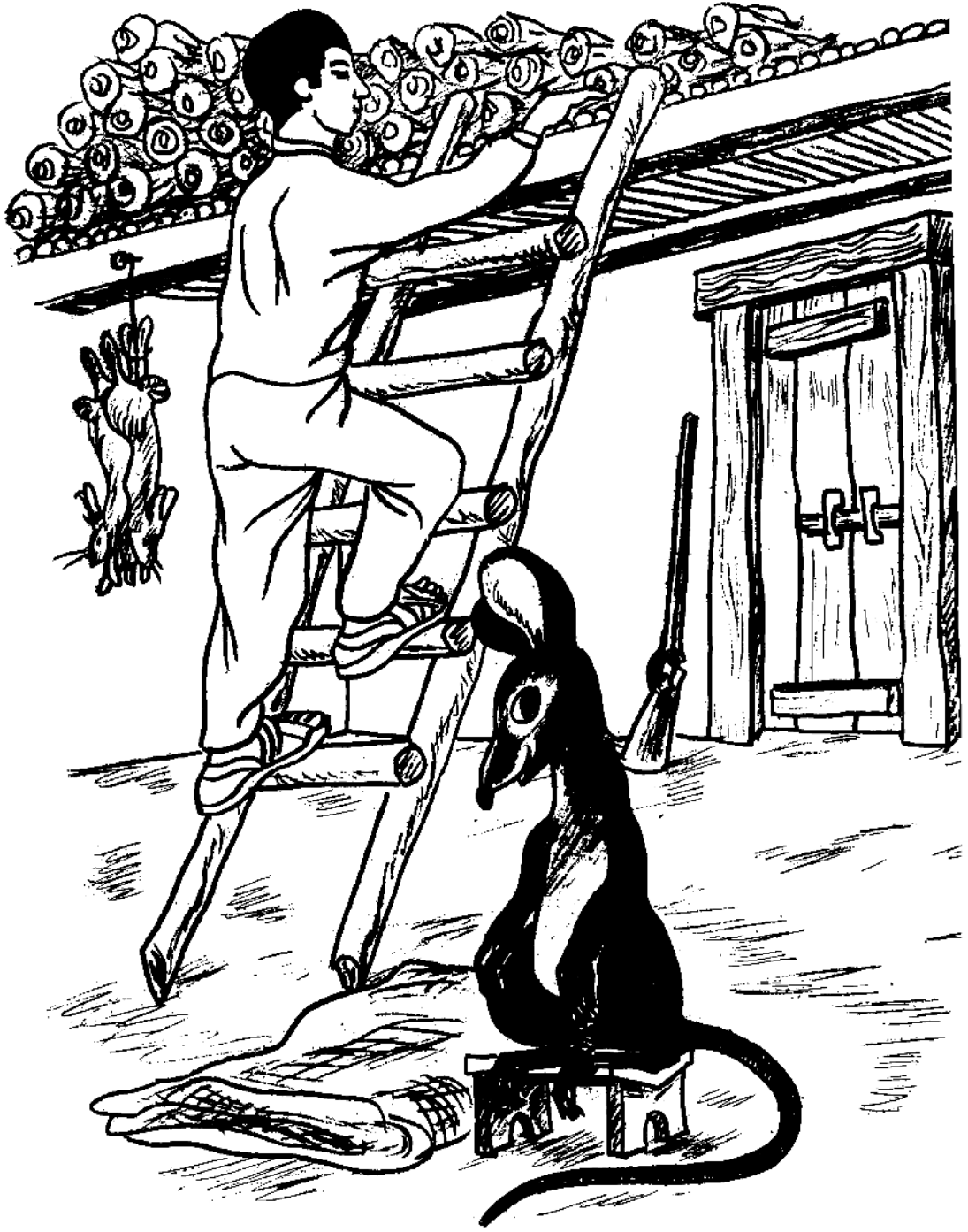


bi tsəŋga ha rá ngu ra 'éni ha bi
xipí: xtá'ěkwa xáhma gi pě'tsa
'na tǎi ra dɛthá pa gi hmika ra
ya pá. 'na t'ɛní nú'ma ga pě'tsí
ga kots'á'í ri dɛthá. xáhñó. bi
'yěnga ra 'éni há bi 'úmba ra
dɛthá. bithě rá dɛthá ha bi 'yěná:
grá ma ha rá ngu ra háhó xáhma
pě'tsa ra dɛthá pa da hmikí. bi
tsəŋga ha rá ngu ra háhó ha bi
'yěmbi:



de las ediciones post...
...gente pero es tilli com...

xtá'ěkwa xáhma gi pě'tsa
'na tǎí ra dεthǎ pa gi hmikí 'ra
ya pá. 'na t'ɛní nú'mǎ ga pě'tsí
ga kots'á'í. xáhñó. bi 'yěnga
ra hǎhó ha bi 'úmba ra dεthǎ. bi
děge ná'a ra dεthǎ ha bi 'yěna:
grá ma ha rá ngų ra mǎhwá xáhma
pě'tsa ra dεthǎ pa da hmikí. bi
tsənga ha rá ngų ra mǎhwá ha bi
'yěmbí:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xtá'ǵkwa ga nǵ xáhma gí
pě'tsa 'na tǵí ra dǵthǵ pa gi
hmikí 'ra ya pá. 'na t'ǵní nú'ma
ga pǵ'tsí ga kots'á'í. xáhñó, bi
'yǵnga ra mǵhwá ha bi 'úmba ra
dǵthǵ. bi má ha rá ngǵ pa bi zǵ
ra dǵthǵ. mbí hǵdi mbíñúni hmǵhá
bižǵ ra tsíhmé ha bi 'yǵmbí:



xtá'ĕkwa ga nŷ xáhma gí pĕ'tsa
ra dĕthá pa gi koskágí nge'a yadí
honí. ną'á bi 'yěná: tóbga yĭwa
nu'ma ga hwádi gatsí mága há há.
xáhñó bi 'yěnga ra tsíhmé ha bi
hñŷdi bi dĕ'mí. něbi žĕhe ra
madgá. ra tsíhmé bi ntsŷ ha bi
'yěná: xa'ñĕkwa ma ntsá'bĕ. ra
ží 'ñoí:



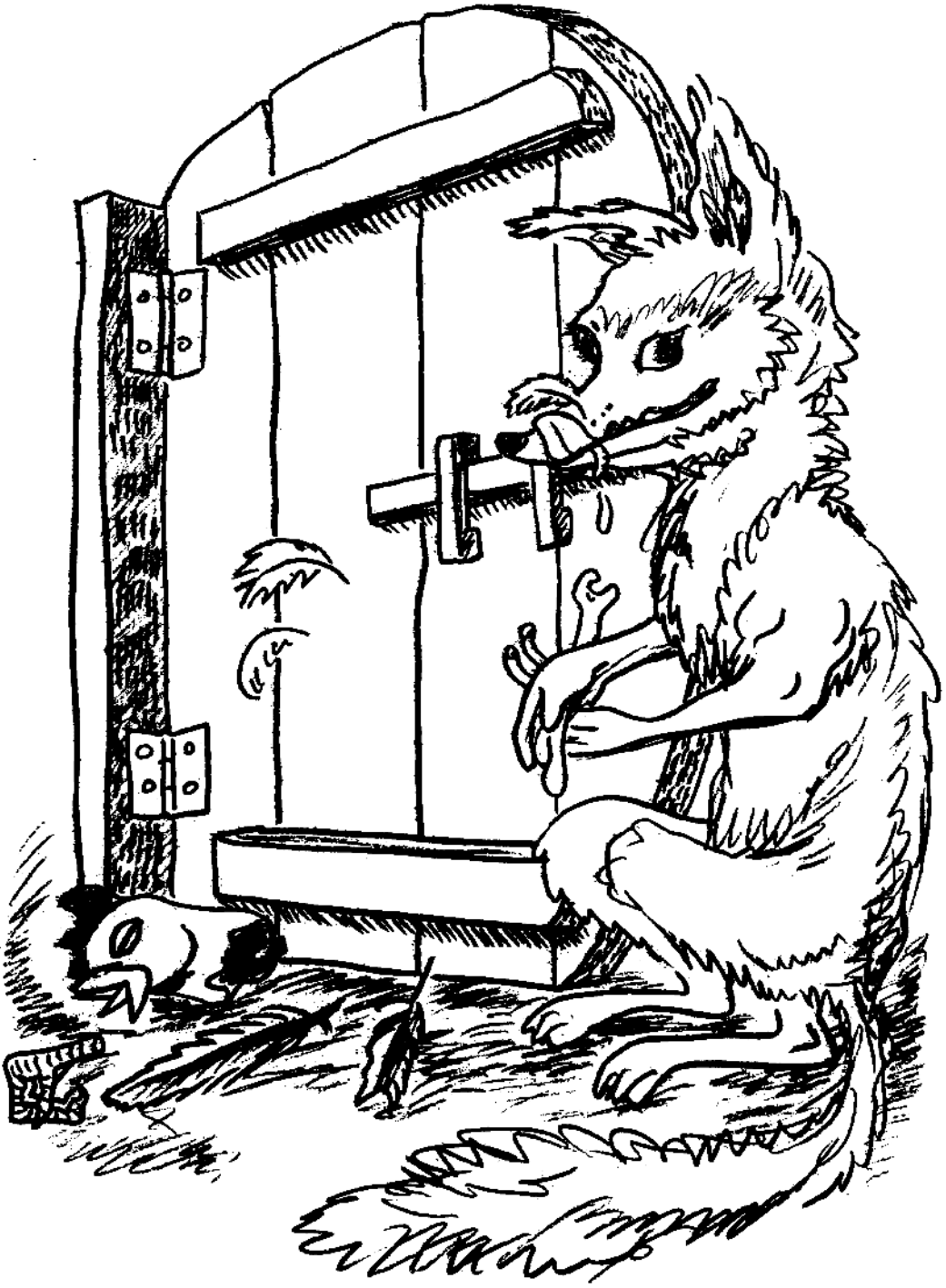
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nu'ə hmähə hüméte ha ra
gõxthí. ra madgá bi xi pa ra 'ñoí:
xtá'əkwa ga nŷ xáhma yă gí pĕ'tsa
ra dɛthə pa gi koskágí ngé'ə yá
dí hõní. ra 'ñoí bi 'yéná: tébgági
ga hwádí ga ñúní 'ně mága hăhu.
ra madgá bi hñúdi bi dé'mí. 'něpá
bi zě ra 'éńí. ra madgá bi ntsú



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ha bi 'yěna: x̣a'ṇ̃ɛkwa ma ntsá'bě.
ra 'ñoi bi xi pí: 'ṃəhni hṃəḥa
hábẉa gí ne gi handí té gitsí.
xáḥṃó bi 'yěnga ra madgá. binṭḥɛwi
ra tsíhmé ha bi ẓi. ra 'óní bi xi
pa ra 'ñoí: xtá'ɛkwa ga ṇỵ xáḥma
ya gí p̣ɛ'tsa ra ḍɛthá pa gi koskágí
ngé'a yádí ḥóní. na'á bi xi pí:
téḅgá g̣íní ga hwádi ga ñúní mága
ḥəḥá.



bi hñđi ra 'éni 'něpá bi
zě ra hǎhó. ra 'éni bi ntsú ha
bi 'yěná: xa'ñěkwa ma. ntsú'bě.
ra 'ñoí bi xi pí: rí má mēte ha
ra gǒxthí, handí té ja gi tsí.
bi nthɛwi ra madgá ha bi z̄í. ra
hǎhó bi 'yěna: xtá'ěkwa ga nŷ
xáhma yá gí pě'tsa ra dɛthá. pa
gi koskí ngé'a yadí hǒní.



ra 'ñoí bi xi pi:
tóbǵá gǐní gahwádi ga
ñúní 'ně ga 'ra'í ra hǎhó bi hñǵdi
bi dé'mí. ra mǐhwá bi zǎhó. ra
hǎhó bi ntsú ha bi 'yěná: xá'ñǵkwá
ma ntsá'bě. ra 'ñoí bi xi pi:
hñǵdi hméte ha ra gǒxthí handí
té jabu gitsí. bi nthéwi ra 'óní
ha bi zí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ra méhwá bi xi pa ra
'ñoí: xtá'ǵkwa ga nŷ xáhma yǎ
gí pǵ'tsa ra dǵthǵ pa gi koskágí
ngé'a yǎdi honí. na'ǵ bi xi pí:
tóbga gí ga hwádi ga ñúní 'ně ga
mǎha ga hǵhǵ. ra méhwa bi hyanda
ra hǵhó ha bi hyó. ra 'ñoí bi
wádi bi ñúní. 'něpǵ bi mǎ mádahǵ
ra dǵthǵ. bi'ńó ha bi'ńó 'ně bi
tsenga ha 'na ra fe'ńŷ xázi nts'ǵ-
t'í hábǵ híngi tsa da thógi ra
méhwá. ra 'ñoí bi xi pí: kohíwǵ
ngé'a híngi tsa gi thógi.

bi wádí.

El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces dijo: --Voy a casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz para que me preste una caja.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo: --vengo a ver si tienes un poco de maíz para que me lo prestes durante unos días; solamente una caja, cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien--dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El se acabó ese maíz, y dijo: --Voy a casa de la lagartija a ver si tiene maíz para que me preste.

Llegó a la casa de la lagartija, y le dijo: -- Vengo a ver si tienes un poco de maíz para que me lo prestes por unos días; solamente una caja, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien--dijo la lagartija y le dió el maíz.

Se le acabó ese maíz, y dijo: --Voy a casa de la gallina a ver si tiene maíz para que me preste.

Llegó a la casa de la gallina y le dijo: --Vengo a ver si tienes un poco de maíz para que me prestes por unos días; solamente una caja, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien--dijo la gallina y le dió el maíz.

Se le acabó ese maíz y dijo: --Voy a casa del zorro a ver si tiene maíz para que me preste.

Llegó a casa del zorro y le dijo: --Vengo a ver si tienes un poco de maíz para que me lo prestes por unos días; solamente una caja, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien--dijo el zorro y le dió el maíz.

Se le acabó ese maíz y dijo: --Voy a casa del cazador a ver si tiene maíz para que me preste.

Llegó a la casa del cazador y le dijo: --Vengo

a ver si tienes un poco de maíz para que me lo prestes por unos días; solamente una caja, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

--Está bien--dijo el cazador y le dió el maíz.

Fué a su casa a comerse el maíz.

Estaba sentado, y mientras comía, llegó la cucaracha y le dijo: --Vengo a ver si tienes el maíz para que me lo devuelvas, porque ya lo necesito.

El dijo: --Espérame allí, cuando acabe de comer iremos a traerlo.

--Está bien -dijo la cucaracha, y se sentó a esperarlo. Luego llegó la lagartija.

La cucaracha se asustó y dijo: --Allí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo: --Mientras tanto ponte detrás de la puerta.

La lagartija le dijo al ratoncito: --Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo: --Espérame allí, cuando acabe de comer iremos a traerlo.

La lagartija se sentó a esperarlo. Luego llegó la gallina. La lagartija se asustó y dijo: --Ahí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo: --Mientras tanto ponte allí donde quieras, y ve qué cosa hay de comer.

--Está bien--dijo la lagartija. Encontró a la cucaracha y se la comió.

La gallina dijo al ratoncito: --Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas, porque ya lo necesito.

El dijo: --Espérame allí hasta que acabe de comer, e iremos a traerlo.

Se sentó la gallina, y luego llegó el zorro. La gallina se asustó y dijo: --Allí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo: --Véte detras de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró la lagartija y se la comió.

El zorro dijo: --Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo: --Espérame allí, cuando acabe de comer iremos a traerlo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El zorro se asustó y dijo: --Allí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo: --mientras, ponte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró la gallina y se la comió

El cazador le dijo al ratoncito: --Vengo a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas, porque ya lo necesito.

El le dijo: --Espérame allí, cuando acabe de comer iremos a traerlo.

El cazador vió al zorro y lo mató.

Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz del cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita, y no había lugar para que pasara el cazador.

Entonces el ratoncito le dijo: --Quédate allí, porque no puedes pasar.

Fin

